* * *

Уже Н. С. Тихонравов обратил внимание на две баллады — «Ленардо и Бландина» Бюргера и «Вильям и Маргарита» Д. Маллета, помещенные в русском переводе в тех самых книжках «Иппокрены», в которых печатался Каменев.[7] Последней из них — «Fair Margaret and Sweet William» — принадлежала особая роль в истории романтизма. Она стала известна сравнительно рано: обработка Давида Маллета относится еще к 1724 г., однако широкую популярность ей дал сборник Т. Перси. Отсюда наряду с двумя другими близкими ей балладами — «Margaret's Ghost» и «Sweet William's Ghost» — она вошла в немецкую литературу через балладное творчество Гельти и Бюргера. «Ленора» и «Ленардо и Бландина» последнего разрабатывали разные варианты этого сюжета.[8] Гердер популяризировал его еще более своими «Голосами народов в песнях» (ср. там «Wilhelms Geist» и «Wilhelm und Margret»). Льюис вернул его в английскую литературу уже осложненным немецкой традицией разработки. В 1796 г. в романе «Монах» появляется его оригинальная баллада «Храбрый Алонзо и прекрасная Имогена» («Alonzo the Brave and Fair Imogene»), опиравшаяся на «Ленору» и отчасти — «Ленардо и Бландину».[9]

Баллада Льюиса имела необычайный успех. На протяжении 1796—1797 гг. ее перепечатали по крайней мере восемь английских журналов.[10] В 1800—1801 гг. сам Льюис ввел ее в свой балладный сборник «Tales of Wonder», который он составлял вместе с молодым Вальтером Скоттом. Эту-то балладу и выбрал для перевода Каменев, по-видимому, воспользовавшись каким-то посредником — немецким или французским.

* * *

Льюисовский вариант «Леноры» вполне соответствовал общему стилю «Монаха». По сгущенности балладного колорита он превосходил свой оригинал. Мотивы «ужасного» (явление мертвого возлюбленного на свадебном пиру клятвопреступницы Имогены)

---

[7] Вильям и Маргарита, баллада (прозаический перевод). — Иппокрена, 1800, ч. VI, с. 426; «Песенка об Леонарде и Бландине» в составе повести «Ночеходец, или Лунатик» — там же (ч. IV, с. 274 и сл.); Тихонравов Н. С. Соч., т. III, кн. 1. СПб., 1898, с. 428 и 60. — Непосредственный источник первой баллады определен Ю. Д. Левиным, см. его статью: Английская поэзия и литература русского сентиментализма. — В кн.: От классицизма к романтизму. (Из истории международных связей русской литературы). Л., 1970, с. 276; здесь же указан и более поздний перевод этой баллады (1805), сделанный прозой непосредственно с подлинника С. С. Бобровым.

[8] Kayser Dr. W. Geschichte der deutschen Ballade. Berlin, 1936, S. 86 ff.

[9] Railo E. The Haunted Castle. London, 1927, p. 244.

[10] Parreaux A. The Publication of «The Monk». A Literary Event 1796—1798. Paris, 1960, p. 52.